



## ¿UNA MIRADA PECULIAR? HISTORIOGRAFÍA SOBRE EL HISPANISMO JAPONÉS DE LA EDAD CONTEMPORÁNEA DE ESPAÑA

Juana Chiaki Watanabe

### *Introducción*

Hacer historiografía del hispanismo japonés equivaldría a repensar la mirada que dirigimos desde nosotros mismos hacia el otro, en este caso hacia los españoles. En este artículo presentaremos una perspectiva de la investigación sobre la historia contemporánea de España y, al mismo tiempo, recorreremos el camino transitado por donde venimos los investigadores japoneses para situarnos entre las distintas corrientes de investigación académica en Japón.

El comienzo del interés por el hispanismo japonés tiene que ver con el proceso de la remodelación experimentada por el sistema educativo tras la derrota japonesa de la Segunda Guerra Mundial. En concreto, en 1947, con la promulgación de la Ley Fundamental de Educación y de la Ley de la Educación Escolar, se hizo la reestructuración del sistema educativo en todos los niveles de la docencia. La sociedad japonesa necesitaba una nueva educación universal y se reorganizaron las universidades donde los estudiantes recibirían su formación específica y dispondrían de conocimientos profundos de acuerdo con los principios democráticos. Así llegó el momento crucial de la transición democrática de la universidad japonesa en general y la presencia de los Estados Unidos dejó bien marcada su plena influencia en todos los ámbitos educativos. A partir de aquel momento, en las nuevas universidades japonesas — fueran nacionales o privadas — iría aumentando el número de los estudiantes y profesores que estudiaban la historia contemporánea, ya que se sentía verdadera necesidad de conocer el nuevo país líder mundial.

En la historiografía japonesa del siglo XX hubo tendencia a hacer una historia del mundo político de los países que se consideraban potentes e influyentes en la sociedad japonesa. Bajo el control estricto del Estado sobre

los planes de estudio, estudiar la historia contemporánea del mundo occidental significaba estudiar la historia de los EE.UU., de Alemania, de Francia, de Inglaterra, y este ambiente aún sigue existiendo en las facultades de Letras de las universidades japonesas. La historiografía japonesa se impregnó de una fuerte conciencia de aprender del pasado de otros países fuertes.

Esta circunstancia tuvo un reflejo claro en el número de investigadores-historiadores hispanistas. En la Facultad de Letras, donde existe el Departamento de Historia Occidental en general, la clase de historia de España ocupa poco espacio; más bien, queda muy marginada dentro del plan de estudios. En suma, entre los historiadores japoneses, los hispanistas somos muy minoritarios. Y la historia de España sigue siendo un campo de estudio muy poco conocido para la mayoría de los estudiantes y profesionales; por lo tanto, los que optan por investigar sobre la historia de España durante el máster o el doctorado, están destinados a ser “castigados” dentro del gremio académico de historiadores. Es como si fuese un círculo vicioso. Y creo que no hace falta decir que los hispanistas-investigadores de la historia contemporánea de España somos una minoría absoluta entre los hispanistas que cuentan además con especialización en otras ramas de ciencias humanas.

Como consecuencia, el hispanismo japonés ha sido contado casi siempre a través de las plumas de lingüistas o literatos japoneses<sup>1</sup>, cuyo campo de investigación tiene otra dimensión distinta de la nuestra como historiadores. Así pues, los filólogos hispanistas japoneses pueden escribir sobre el avance de la investigación de la literatura española y el de sus ciencias lingüísticas, pero casi ignoran la situación o el estado actual de la investigación en torno a la historia contemporánea de España. Pero esto no significa que en Japón no existan investigaciones sobre la historia de la España contemporánea. En las líneas siguientes, presentamos una mirada retrospectiva del hispanismo japonés, y vemos cómo ha venido evolucionando la historiografía japonesa de la historia contemporánea de España<sup>2</sup>.

1. Véanse los artículos siguientes: R. Uritani, *Historia del hispanismo en Japón*, en “Español Actual”, 1987, n. 48, pp. 69-91; N. Shimizu, *El hispanismo en Japón*, en “Boletín de la Fundación Federico García Lorca”, 2003, n. 33-34, pp. 175-188; H. Ueda, *Presencia de la lengua española en el mundo y en Japón*, II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, octubre 2001 ([http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo\\_del\\_espanol/1\\_la\\_industria\\_del\\_espanol/ueda\\_h.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/activo_del_espanol/1_la_industria_del_espanol/ueda_h.htm)).

2. En este artículo no pretendemos ni podemos abarcar todos los estudios de hispanistas japoneses sobre la historia contemporánea española hasta nuestros días. Por falta de espacio, se excluyen los artículos publicados en las revistas científicas en Japón y nos dedicamos a escribir una reseña de aproximación a los libros publicados aquí en Japón. Por tanto, aquí recompondremos una historia del hispanismo limitada y recogeremos principalmente datos de libros de la historia contemporánea de España escritos por hispanistas japoneses y publicados en estos últimos 50 años.

1. *Hispanistas dentro del círculo de investigadores de la Historia del mundo occidental*

La reforma del sistema educativo mencionado trajo un cambio profundo en las universidades de Japón. Varias escuelas superiores públicas de la misma región se juntaron y se convirtieron en las facultades de las nuevas Universidades. Al mismo tiempo se constituyeron muchas universidades privadas en todas las regiones. Así, con la apertura de la educación a las masas, el hispanismo japonés en sentido amplio tomó rumbo hacia la expansión y vivimos ahora en parte con su herencia. Por ejemplo, en la ciudad de Tokio capital y sus alrededores contamos con una Universidad pública-nacional, aparte de las 5 universidades privadas que disponen de la Facultad de Filología con un departamento de español-castellano.

El departamento de español normalmente tiene las cátedras del idioma-lingüística, literatura española y de historia de España. Los profesores se dedican a transmitir su especialidad a los estudiantes tras la enseñanza de la lengua española-castellana, de acuerdo con el plan de estudios, en que los estudiantes tienen que aprender y perfeccionar dicho idioma en 4 años de carrera. Desgraciadamente, nos atrevemos a decir que allí se queda la asignatura de historia de España, en la segunda fila del plan de estudios, ya que a los estudiantes les cuesta aprender correctamente la gramática española, que no han conocido antes. Lo primordial es el aprendizaje del idioma, si no, ¿qué van a hacer ellos luego? Aunque es fundamental saber la historia de una nación para profundizar en los conocimientos básicos de una sociedad como la española, en realidad, los chicos no alcanzan a todo y dejan la historia casi fuera del ámbito de su estudio. Además, la especialidad de Historia, en general, tiene una salida muy limitada para el futuro profesional inmediato. El resultado de la situación es obvio: el número de los estudiantes que quieren estudiar historia es reducido y, qué duda cabe, los investigadores profesionales de la Historia de España estamos condenados a ser pocos.

Por otra parte, difícilmente encontramos en la Facultad de Letras o en la Facultad de Historia de las universidades una cátedra específica de historia de España. En dichas facultades de Ciencias Humanas, los que estudian el fenómeno del totalitarismo, por ejemplo, estudian el caso alemán o italiano, pero no prestan mucha atención al caso español. La razón de esta selectividad se explica, por una parte, con la realidad de que son escasos los hispanistas-historiadores que dan clases en la Facultad de Letras, de Historia, ya que la mayoría de las cátedras de historia contemporánea occidental de dichas facultades está ocupada por profesores-investigadores de la historia de Alemania, de Inglaterra o de Francia. Por otra parte el idioma español crea una barrera entre los estudiosos-investigadores. El español no es el idioma que se estudia en colegios, salvo muy escasas excepciones. Desde los 12 años, el inglés es obligatorio hasta terminar el bachi-

llerato (de 12 a 15 años). Luego en los últimos cursos de Instituto (de 16 a 18 años, que no es la educación obligatoria, pero que reciben más del 90% de los adolescentes), el inglés es una de las asignaturas obligatorias. Pero es raro que un instituto ofrezca opciones de escoger otros idiomas extranjeros aparte del inglés, salvo en unos pocos colegios fundados con un objetivo claro para la internacionalización de los estudiantes. Por lo tanto, la mayoría de los japoneses no estudia español en su vida, no va a llegar a tener ni un conocimiento profundo ni básico sobre la historia de España.

### *Traducir los libros de otras lenguas al japonés*

Este es el ambiente socio-cultural que afrontamos. En él cabe la posibilidad de que surja una cultura propia, específica dentro de la comunidad japonesa: la cultura de publicar los libros sobre la historia de España escritos en otros idiomas, traduciéndolos al japonés. Los libros importantes sobre la historia de España están traducidos al japonés, así llegan a un público más amplio. La selección del libro está en manos de estudiosos-investigadores del tema, ya que son al mismo tiempo quienes desempeñan el papel de transmitir información, es decir, aquellos que cumplen la tarea de introducir la historia de España, traducen al japonés los libros famosos escritos en castellano, en francés o en inglés. Como hemos dicho, en principio, la barrera del idioma que se debe superar es muy alta, y, con objeto de dar a conocer la historia de España contemporánea a un público más amplio, esta actividad es necesaria, aunque los hispanistas suelen trabajar como traductores en cuanto sale un libro interesante en los idiomas extranjeros.

Obviamente, los libros seleccionados y traducidos reflejan el ambiente social de cada época. En los años Sesenta el mundo académico japonés se veía obligado a tomar una postura clara ante la oleada del movimiento estudiantil, con el que se buscaba una revolución que cambiara la estructura de la sociedad. En un Japón que acababa de renovar el convenio de Defensa con los Estados Unidos, y estando contra la guerra de Vietnam, los estudiantes soñaban con una nueva sociedad, libre de la oligarquía existente. Fue una época de auge revolucionario al principio y luego vino su decadencia definitiva en los primeros años de la década de los Setenta. En este contexto social se publicaron muchos libros sobre la Guerra civil española, ya que el tema llegó a ser uno de los acontecimientos que recordar de la enseñanza histórica.

No es casual que la mayoría de las publicaciones japonesas sobre la Guerra civil española salieran en estos años, ni tampoco es raro que en aquella época se tradujeran muchos libros cuyos autores tenían un punto de vista claramente izquierdista.

Aquí podemos aportar algunos datos concretos. El libro de Gerard Brenan, *El laberinto español*, fue traducido por T. Suzuki, y publicado en

1967<sup>3</sup>. La primera edición del famoso libro de G. Orwell, *Omage to Catalonia*, salió a la luz en aquella década de los Sesenta, también. En principio dos militantes que se llamaban T. Suzuki y A. Yamauchi tradujeron el libro para sus compañeros del grupo de estudios sobre la revolución española. Luego el libro recibió muchos elogios de los intelectuales y otros lectores que a veces fueron simpatizantes del movimiento social de la izquierda<sup>4</sup>. Igualmente en aquella época, otra visión izquierdista sobre la Guerra civil, pero muy crítica con los sucesos de Mayo en Barcelona, apareció en el Japón en el que estaba en auge la movilización revolucionaria de los estudiantes. De tal modo que casi 30 años después de la publicación del original, fue publicada en 1966 la traducción del libro de un troskista, F. Morrow, titulado *Revolution and Counter Revolution in Spain*<sup>5</sup>. No faltaría tampoco la intención comunista japonesa de defender y aprender de nuevo su ideología, ya que el comité central para la educación, cultura y propaganda del Partido Comunista Japonés en 1961 tradujo las palabras de La Pasionaria<sup>6</sup>.

También fue en aquellos años cuando un catedrático-sociólogo, especialista del movimiento social inglés, C. Tsuzuki, tradujo *The Spanish Civil War* de H. Thomas, con la intención de presentar un libro serio sobre la Guerra civil con datos fiables para el mundo académico japonés. La versión japonesa fue publicada en dos volúmenes en 1962<sup>7</sup>. La misma editorial Misuzu Shobo reeditó este libro ya clásico en 1988.

Desde entonces, el intento de introducir la historia de la Guerra civil española a un público japonés más amplio sigue en camino hasta el momento actual. En los años Setenta fueron publicadas las traducciones de libros es-

3. G. Brenan, *Supein No Meiro*, Tokio, Godo Shuppan, 1967 (ed. or. G. Brenan, *The Spanish Labyrinth: An account of Social and Political background of the Civil War*, Cambridge, The University Press, 1943).

4. G. Orwell, *Kataronia Sanka*, Tokio, Gendaishichosha, 1966 (ed. or. G. Orwell, *Omage to Catalonia*, London, Secker & Warburg, 1938). A lo largo del tiempo se han ido sucediendo las traducciones al japonés de este famoso libro. En 1984, T. Shinjo lo tradujo al japonés una vez más y esta versión fue publicada por la editorial Hayakawa Shobo. Más tarde, en 1992, C. Tsuzuki nos da otra nueva traducción del mismo libro, y esta vez entra en la colección de bolsillo de Iwanami Shoten, una de las colecciones más prestigiosas del mundo académico japonés.

5. F. Morrow, *Supein No Kakumei To Han Kakumei*, Tokio, Gendaishichosha, 1966 (ed. or. F. Morrow, *Revolution and Counter Revolution*, London, New Park, 1963).

6. D. Ibárruri, *Supein Kyosanto. 40 Nen No Tatakai*, Tokio, Nihon Kyosanto Chuo Inka Shuppanbu, 1961 (ed. or. D. Ibárruri, *40 años del Partido Comunista de España. Sus raíces, su base ideológica, sus actividades*, México, España Popular, 1960).

7. H. Thomas, *Supein Shimin Senso*, Misuzu Shobo, Kyoto, 1962 (ed. or. H. Thomas, *The Spanish Civil War*, London, Eyre & Spottiswoode, 1961). El traductor japonés, C. Tsuzuki, es sociólogo e investigador especializado del movimiento y pensamiento social de la Inglaterra de la segunda mitad del siglo XIX.

critos con ideas bien distintas, tanto el libro de S. G. Payne, *The Spanish Revolution*<sup>8</sup>, como el de R. Fraser, *In hiding. The life of Manuel Cortes*<sup>9</sup>. Pese a todo, quedaba todavía la influencia y respeto a la ideología marxista, como se ve en el hecho de que la autobiografía de La Pasionaria fue traducida al japonés en 1970<sup>10</sup>.

En los años Ochenta hubo un paréntesis de la labor interpretativa, salvo unos casos como el libro del historiador marxista, E.H. Carr, *The Comintern and the Spanish Civil war*, que salió a la venta en 1984<sup>11</sup>. Pero en los primeros años Noventa, con motivo de la Olimpiada de Barcelona y la Expo de Sevilla, parece ser que aumentó el interés de los japoneses hacia España en general. Las editoriales japonesas publicaron otros libros traducidos al japonés, aprovechando el ambiente favorable. Por ejemplo, el libro denso de Burnett Bolloten, *The Spanish revolution*, de 1979, fue publicado en 1991<sup>12</sup>. La versión japonesa de *La guerre d'Espagne (1936-1939)*, del historiador francés P. Vilar, fue publicada en 1993<sup>13</sup>. Y después de una temporada de silencio, se reanudó la publicación de libros que trataban la Guerra civil española en el albor del nuevo siglo XXI, y Rengashoboshinsha editó el libro de A. Paz, *Durutti en la revolución española*<sup>14</sup>.

En la actualidad, varían los contenidos y temas de los libros traducidos. Los autores de estudios españoles han comenzado a tomar otro giro desi-

8. S.G. Payne, *Supein Kakumeishi*, Tokio, Heibonsha, 1974 (ed. or. S.G. Payne, *The Spanish Civil War*, New York, W. W. Norton, 1970). El traductor de este libro, A. Yamauchi, tradujo varios libros sobre la Guerra civil española escritos en inglés.

9. La versión en japonés la hizo S. Hasegawa, R. Fraser, *Kabe Ni Kakurete. Rihatsushi Manuel To Suepin Nairan*, Tokio, Heibonsha, 1973 (ed. or. R. Fraser, *In Hiding. The Life Of Manuel Cortes*, London, Allen Lane The Penguin Press, 1972). Fraser escribió este libro, utilizando la transcripción de entrevistas con Manuel Cortes y su esposa Juliana.

10. Traducida de la versión inglesa. D. Ibárruri, *Yatsura Wo Tosuna*, Tokio, Kinokuniya Shoten, 1970 (versión inglesa D. Ibárruri, *They Shall Not Pass*, London, Lawrence & Wishart, 1966).

11. E.H. Carr, *Kominterun to Supein Naisen*, Tokio, Iwanami Shoten, 1985 (ed. or. E.H. Carr, *The Comintern and the Spanish Civil War*, London, Macmillan, 1984). Quien tradujo este libro, I. Tomita, es politólogo, catedrático de la Universidad Hosei de Tokio, y especialista de la historia política de URSS y de Rusia contemporánea.

12. B. Bolloten, *Supein Kakumei Zenrekishi*, Tokio, Shobunsha, 1991 (ed. or. B. Bolloten, *The Spanish Revolution: the Left and the Struggle for Power during the Civil War*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1979).

13. P. Vilar, *Supein Naisen*, Tokio, Hakusuisha, 1993 (ed. or. *La guerre d'Espagne*, Paris, Presses Universitaires de France, 1985). Los dos traductores, H. Tateishi y J. Nakatsuka, son historiadores-hispanistas japoneses de la misma generación, que cambiaron el rumbo de la historia de España. Es decir, a ellos se debe el reconocimiento de la historia de España en el mundo académico japonés. Actualmente H. Tateishi es catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio y J. Nakatsuka es catedrático de la Universidad Femina Ferris de Yokohama.

14. A. Paz, *Kakumei No Nakano Durutti*, Tokio, Renga Shobo Shinsha, 2001 (ed. or. A. Paz, *Durrutti en la Revolución española*, Barcelona, Laia, 1986).

deologizado a la hora de seleccionar los temas de investigación, o en todo caso, parecen querer enfocar la mirada sobre los hispanistas occidentales, aparte de su ideología política. De este modo, los hispanistas japoneses también van más allá de la lucha ideológica que se veía en los estudios sobre la Guerra civil española en Japón. Por ejemplo, los escritos de G. Brenan siguen interesando a los lectores japoneses, pero está claro que no se trata en ellos sólo la Guerra civil, sino otros aspectos de la vida cotidiana en la historia española<sup>15</sup>. En 2006 llegó a la venta en las librerías japonesas el libro de A. Domínguez Ortiz, *España: tres milenios de historia*, con la traducción de un hispanista ya citado, H. Tateishi<sup>16</sup>. En 2007, el afán de la traductora por transmitir otra cara real del fútbol politizada y el aumento de la afición hacia el fútbol español permitiría que la versión traducida en japonés del libro *El Barça i el franquisme: crònica d'uns anys decisius per a Catalunya (1968-1978)*, llegara a nuestras manos<sup>17</sup>. A medida que los hispanistas japoneses investigan los regionalismos-nacionalismos periféricos en España, se aceptaron los estudios antecedentes. En 1992, *Les vasques*, de Jacques Allières, entró en la versión japonesa de la colección de “*Que sais je?*”, que publica la editorial Hakusuisha<sup>18</sup>.

A veces, por razones ajenas a la tardanza por parte de los traductores, las editoriales japonesas posponían la fecha de la publicación de libros, calculando el mejor momento para poner los libros a la venta, con el mayor éxito posible. No cabe duda de que tenemos un número limitado de lectores interesados en el tema. Sin embargo, es posible que la lectura de estos libros, traducidos del inglés, del francés o del castellano, ayude a futuros investigadores hispanistas a interesarse por la historia contemporánea de España. Desde aquellos años hasta hoy, esta cultura de traducción sigue activa, y la tarea aún sigue vigente como una de las responsabilidades de ser hispanistas japoneses, obligados a informar al público japonés, en sentido amplio, sobre la historia de España.

15. G. Brenan, *Granada No Minami He*, Tokio, Gendaikikakusha, 1992 (ed. or. G. Brenan, *South from Granada*, Hamish Hamilton Ltd, London, 1957). Posteriormente, fue publicado otro libro del mismo autor. G. Brenan, *Sugao No Supein*, Tokio, 1998 (ed. or. G. Brenan, *The Face of Spain*, London, Turnstile Press, 1950).

16. A. Domínguez Ortiz, *Supein. Sanzennen No Rekishi*, Kyoto, Showado, 2006 (ed. or. A. Domínguez Ortiz, *España. Tres milenios de Historia*, Madrid, Marcial Pons, 2009).

17. C. Santacana i Torres, *Barça, Barça, Barça. Supein Gendaishi To Futtobol*, Tokio, Sairyusha, 2007 (ed. or. C. Santacana i Torres, *El Barça i el franquisme: crònica d'uns anys decisius per a Catalunya (1968-1978)*, Barcelona, Mina, 2005). La traductora de este libro, Y. Yamamichi, es profesora de Historia del mundo occidental en la facultad de Letras de la Universidad Keio Gijyuku, de Tokio.

18. J. Allières, *Basukujin*, Tokio, Hakusuisha, 1992 (ed. or. J. Allières, *Les vasques*, Paris, Presses universitaires de France, 1978). El traductor S. Hagio es investigador sobre la cuestión vasca contemporánea. Actualmente es profesor en el Instituto Tecnológico de Nagoya.

## 2. *Historia del hispanismo en Japón desde la órbita de la historia de la España contemporánea*

### *Misioneros españoles en el profesorado universitario de Japón*

Creemos se puede afirmar que los misioneros españoles cumplieron un papel decisivo para el desarrollo de las investigaciones de la historia de España en Japón, trabajando para la consolidación del departamento de estudios hispánicos en las universidades privadas. Los jesuitas españoles, que daban clases en las universidades católicas-confesionales, trajeron a los estudiosos japoneses la metodología pedagógica sobre la historia de España<sup>19</sup>. Entre aquellos padres misioneros, el P. Juan José López Sopena SJ (1927-1991), profesor de historia de la política social en la España contemporánea en la Universidad Sofía de Tokio, fundó un Centro de Estudios sobre la Historia Contemporánea de España en los años Ochenta dentro de su propia Universidad. Más tarde, tras su fallecimiento, su colección de libros se convirtió en una sección de la Biblioteca de la Universidad Sofía de Tokio, con el nombre de la colección de la Guerra civil española. La colección contiene más de 4.700 libros escritos en español o en otros idiomas occidentales y unos 250 libros en japonés. No faltan los periódicos y las revistas de la época, y conserva también microfilms de algunos órganos de expresión de entidades políticas.

Sopena fue autor de varios libros sobre la historia contemporánea de España, escritos en japonés. Su libro titulado *La Guerra Civil española y los países poderosos del mundo*, publicado en 1967, es un clásico para los que estudian las relaciones internacionales durante la Guerra civil. Describe el aspecto real de la cooperación secreta tras la creación del Comité de no intervención, analizando la política diplomática que llevaban los países europeos, Portugal, Italia, Alemania, Francia, la Unión Soviética, Inglaterra, así como el papel de las Brigadas Internacionales<sup>20</sup>. En otro libro, titulado *Los 40 años de Franco*<sup>21</sup>, en formato de bolsillo, pretendía explicar el porqué del régimen duradero del dictador.

19. En la actualidad (2009), en Japón existen las siguientes Universidades católicas que tienen un departamento de estudios hispánicos: en Tokio, Universidad Sofía de la Compañía de Jesús y la Universidad Seisen, dirigida por las Esclavas del Sagrado Corazón de Jesús; en Nagoya, Universidad Nanzan, de la Sociedad del Verbo Divino. La mayoría de estos departamentos han experimentado cambios generacionales en el profesorado durante los últimos años y los profesores que se dedican a enseñar Historia de España, actualmente, ya no son misioneros, sino laicos-seglares e incluso dan clases japoneses no-católicos.

20. J.J. López Sopena, *Supein Naisen to Rekkyo* (La Guerra Civil Española y los países potentes del mundo en 1936), Tokio, Katsura Shobo, 1967.

21. J.J. López Sopena, *Supein: Franco No Yonjyu Nen* (España: los 40 años de Franco), Tokio, Kodansha, 1977.



Una de sus máximas contribuciones a la historiografía española en Japón fue la publicación de los documentos históricos del Frente Popular español<sup>22</sup>. Seleccionó 100 documentos de las principales publicaciones periodísticas de la época del Frente Popular y los tradujo al japonés con la colaboración de otros dos profesores hispanistas. Los documentos seleccionados del “Diario de las Cortes”, de memorias de los políticos-ideólogos de ambos lados, de la prensa, etc., están ordenados cronológicamente, con comentarios valiosos. Presenta a los lectores una visión clara de cómo evolucionaron los conflictos socio-políticos, las confrontaciones ideológicas de los distintos sectores sociales y las divisiones internas de los grupos políticos que se produjeron durante la II República.

### *Hispanistas japoneses*

Además de los misioneros, la historia de la investigación de los hispanistas sobre la España contemporánea en Japón se remonta a los años Sesenta. En dicha década, T. Saito, que fue profesor de ciencias políticas de la Universidad Gakushuin (Tokio), escribió un libro sobre la Guerra civil española en japonés<sup>23</sup>. Trata de aclarar la situación socio-política en la España de la Guerra civil, contextualizándola en los juegos de políticas internacionales de los años Treinta. Se puede decir que es el primer libro escrito por un investigador japonés sobre el tema de la historia de la España contemporánea basándose en datos fiables de investigación propia. Además, en 1979, T. Saito editó un libro, que recogió los artículos selectos sobre la Guerra civil española<sup>24</sup>. En realidad, no sólo los historiadores, sino también politólogos y economistas, es decir, investigadores del campo de las ciencias sociales, se dedicaron a estudiar la historia de la España contemporánea. En 1986 aparece el libro *Naisen e no Michi* (Camino hacia la Guerra civil), en el que se narra el vaivén político en la vida política de la II República. Los análisis del libro tienden a concentrarse en los juegos políticos entre el gobierno y sus adversarios. Más tarde, el mismo autor escribió un libro de formato bolsillo, que divulgaba el tema para un público más amplio, titulado *Supein Gendaishi, Historia Contemporánea de España*, que abarca el período de la transición democrática hasta la llegada del gobierno socialista en 1982<sup>25</sup>.

22. J.J. López Sopeña (ed.), *Supein Jinmin Sensen Shiryoshu* (Documentos históricos sobre el Frente Popular español), Tokio, Housei Daigaku Shuppankyoku, 1980.

23. T. Saito, *Supein Senso. Fascism To Jinmin Sensen* (La Guerra de España. El Fascismo y el Frente Popular), Tokio, Chuokoronsha, 1966.

24. T. Saito (ed.), *Supein Naisen No Kenkyu* (Estudio sobre la Guerra de España), Tokio, Chuokoronsha, 1979.

25. T. Wakamatsu, *Supein Gendaishi* (Historia contemporánea de España), Tokio, Iwanami Shoten, 1992. Wakamatsu es catedrático en la Facultad de Derecho de la Universidad Chuo, de Tokio.

Dos economistas, Y. Ishii y K. Tokado, aportaron valiosa información acerca del estado de la economía española desde la transición en adelante. En sus páginas se analizan las estructuras socio-económicas, las relaciones comerciales entre España, América Latina y Japón, informes que sirvieron de referencia para futuras inversiones económicas por parte de los japoneses. La primera edición salió en 1983, la segunda edición revisada en 1984, y la tercera edición en 1990<sup>26</sup>. Posteriormente Tokado escribió una historia del proceso de la consolidación democrática de España trazando la evolución del mismo PSOE (*El experimento de España: los 12 años del gobierno socialista*)<sup>27</sup>. Hay otro libro sobre la historia política del franquismo y la transición democrática de España. El autor, J. Ikari, estudia los discursos de periódicos y los analiza en profundidad<sup>28</sup>. Posteriormente el mismo autor escribe sobre la política de la España actual, con el mismo método<sup>29</sup>.

Los politólogos, por ejemplo, estudian la política de la España contemporánea, como uno de los casos de estudios regionales. Pero hay otro intento de aproximación a la historia política o a la historia del pensamiento político por parte de los historiadores japoneses. T. Yokofujita analiza el pensamiento político de José Antonio Primo de Rivera. Plantea el concepto de nación que se podía encontrar en las ideas doctrinales y los elementos ideológicos de José Antonio Primo de Rivera, quien quería construir una España nueva<sup>30</sup>.

Sobre la mujer española en la época de la Guerra civil, M. Sunayama, catedrática de la Universidad Senshu, narra posturas y organizaciones femeninas de ambos bandos en la Guerra civil. Presenta dos imágenes de la mujer totalmente opuestas, la de las mujeres conservadoras y la de las mujeres libertarias, que la Guerra civil hizo contemplar. Sunayama concluye que la contienda favoreció a las mujeres del bando republicano, especialmente en sus primeros momentos, ya que las mujeres podían tener oportunidades para actuar igual que los hombres en los campos de batalla, convirtiéndose en milicianas. Sin embargo, pese a ello, el género femenino se-

26. Y. Ishii y K. Tokado, *Supein. Sono Kokudo To Shijyo* (España: su territorio nacional y su mercado comercial), Tokio, Kagaku Shinbunsha Shuppanyoku, 1990<sup>3</sup>.

27. K. Tokado, *Supein No Jikken. Shakai Roudoutou Seiken No Jyuninen* (El experimento de España: los 12 años del gobierno socialista), Tokio, Asahi Shinbunsha, 1994. Tokado es catedrático de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda.

28. J. Ikari, *Supein: Shizuka Naru Kakumei* (La revolución silenciosa en España), Tokio, Sairyusha, 1992.

29. J. Ikari, *Gendai Supein No Rekishi* (Historia de la España contemporánea), Tokio, Sairyusha, 2005.

30. T. Yokofujita, *José Antonio Primo de Rivera No Seiji-Shakai Shiso* (El pensamiento político-social de José Antonio Primo de Rivera), en M. Nishikawa y M. Aoki (eds.) *Kindai Shakai No Shoso* (Algunos aspectos que caracterizan la sociedad moderna), Tokio, Yumani Shobo, 2005, pp. 83-108.

guía siendo interpretado como algo inferior a los hombres. En el bando franquista, las mujeres se quedaban en la retaguardia cosiendo, haciendo punto, preparando regalos y aguinaldos de Navidad para los soldados, o visitando a los heridos-enfermos ingresados en los hospitales, etc., y no fueron al frente a luchar, armas en mano, como hicieron las mujeres del bando republicano<sup>31</sup>.

Hay que citar los trabajos que buscan un lazo humano entre los japoneses y los españoles. Por ejemplo, Y. Kawanari, profesor de literatura inglesa, investiga sobre un miembro estadounidense de las Brigadas Internacionales, cuyo padre fue japonés. Se llamaba Jack Shirai, y murió en el frente. El interés y afán de Kawanari para estudiar el ambiente socio-político durante la Guerra civil le llevó a profundizar el tema y reeditar los artículos de un enviado especial japonés. Podríamos decir que el libro es una documentación en japonés, más que un libro basado en el resultado de investigación. Sin embargo, presenta un hecho desconocido y abre otra dimensión para la investigación histórica de la Guerra civil: el hecho de que un periódico que actualmente tiene fama de ser liberal-progresista, como el Diario “Asahi Shimbun” de Tokio, hubiera enviado a una persona a Europa en aquellos tiempos de los años Treinta<sup>32</sup>.

Hubo una época en la que estudiar la historia contemporánea española equivalía casi a estudiar sobre la Guerra civil desde varias perspectivas. Pero en la actualidad, la mayoría de los hispanistas busca otros temas de otras épocas distintas a la Guerra civil. Un número considerable de investigadores estudia sobre los regionalismos-nacionalismos en España y su evolución histórica. Entre los hispanistas, el “Estado de las naciones” es una cuestión candente, como veremos más adelante.

J. Nakatsuka, catedrático de la Universidad Femenina Ferris de Yokohama, es autor de varios artículos sobre las actividades y vida real de socialistas-anarquistas en Aragón durante la II República y la Guerra civil<sup>33</sup>. Últimamente se dedica al estudio del regionalismo aragonés de la época con-

31. M. Sunayama, *Gender to Senso. Supein Naisen No Bai* (Género y Guerra: El caso de la Guerra Civil Española), en T. Himeoka (et al) (eds.) *Gender*, Kyoto, Minerva Shobo, 2008, pp. 249-299. M. Sunayama es catedrática de Español en la Facultad de Economía de la Universidad Senshu de Tokio.

32. Y. Kawanari (ed.), *Y. Sakai, Doran No Supein Houkoku: Vagabondo Tsushin 1937* (Informes de un vagabundo japonés sobre la situación de España actual en guerra, 1937), Tokio, Sairyusha, 1980. El periodista Y. Sakai fue enviado especial y viajó por territorios españoles de los dos bandos durante la Guerra civil. El editor, Y. Kawanari, es catedrático de la Universidad Hosei, de Tokio.

33. Un libro de M.G. Núñez Pérez recoge los datos de estos artículos. El fallo reside en que su apellido aparece como “Nagatsuka”, pero lo correcto es “Nakatsuka”. Véase M. G. Núñez Pérez (ed.), *Bibliografía comentada sobre la II República española (1931-1936). Obras publicadas entre los años 1940 y 1992*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1993, especialmente a la página 237.

temporánea y aclara cómo la gente consigue tener una identidad propia, viviendo en la frontera de dos ideas opuestas, o sea entre un nacionalismo débil y otro fuerte como ocurrió en la localidad aragonesa fronteriza a Cataluña. Según Nakatsuka, para el triple resurgimiento político-económico-social de la región, los aragoneses ya habían intentado conseguir la autonomía en las primeras décadas del siglo XX. Sin embargo, el fracaso de UGT o de la CNT y el intento de la colectivización durante la Guerra civil llevó al derrumbamiento del nacionalismo aragonés<sup>34</sup>.

El movimiento obrero sigue siendo otro de los temas estudiados por los hispanistas. M. Okazumi, catedrático de la Universidad de Kitakyushu, en un libro sobre los conflictos socio-políticos en Europa y en los Estados Unidos, conjuntamente con los investigadores de la historia del movimiento obrero inglés y de la política estadounidense, trata de explicar la vida real de los jornaleros que pertenecían al sindicato agrario en Constantina (Sevilla) durante los años bolcheviques de 1918 a 1920. Encuentra en la idea de la distribución de la tierra un origen de los conflictos sociales de los años Treinta, que ocurrirían más tarde entre los jornaleros sin tierras y los propietarios pobres de la tierra<sup>35</sup>.

En 1984, T. Watanabe escribió un libro sobre el nacionalismo vasco, y así centra su aportación en un tema casi desconocido en Japón hasta entonces, narrando la historia de la región desde la edad romana hasta la transición democrática<sup>36</sup>. Con el transcurso del tiempo avanza la investigación. En el año 2002, H. Tateishi y J. Nakatsuka publicaron un libro con otros, en japonés, sobre los regionalismos-nacionalismos periféricos que se encuentran en España. Cada capítulo cuenta algo sobre la cuestión actual y distinta en torno al Estado español y sus regiones. Los autores tratan de explicar las cuestiones candentes que afronta cada gobierno regional, por ejemplo, del uso de idiomas regionales-nacionales en el espacio público, la educación bilingüe, los conflictos socio-políticos entre los partidos regionalistas, nacionalistas y demás partidos mayoritarios en el ámbito nacional, etc<sup>37</sup>.

34. Es un capítulo insertado en un libro conjunto sobre los casos ocurridos en varias regiones del mundo. J. Nakatsuka, *Aragon Shugi. Supein Kokka To Katalunya Shugi No Hazama* (El aragonismo: entre el Estado español y el nacionalismo catalán), en M. Shibata et al. (eds.), *Rekishu No Naka No Chiki* (Las regiones en la historia), Tokio, Iwanami Shoten, 1990, pp. 165-192.

35. M. Okazumi, H. Nakano, H. Hisaki (eds.), *Tatakau Minshu No Sekai* (El mundo en que luchan los pueblos), Tokio, Sairyusha, 2005.

36. T. Watanabe, *Basuku: Mou Hitotsu No Supein* (El País Vasco. Un estado dentro del Estado español), Tokio, Sairyusha, 1984. T. Watanabe es catedrático en la Facultad de Comercio de la Universidad de Comercio de Yokohama.

37. H. Tateishi, J. Nakatsuka (eds.) *Supein Niokeru Kokka To Chiki* (State and regions in Spain: nationalisms in rivalry), Tokio, Kokusai Shoin, 2002.

*Aproximaciones desde la Antropología y Geografía Humana*

No deberíamos pasar por alto los libros escritos con la metodología de la antropología cultural, ya que hay varios estudios hechos por hispanistas japoneses. Con un método clásico y formal, E. Kuroda analiza las fiestas típicamente españolas, es decir, la Semana Santa, la Feria, el Carnaval, etc., e introduce a los lectores en las características generales y específicas de esas fiestas<sup>38</sup>. Otra obra que merece la pena citar aquí es la de A.Y. Kondo, quien fue catedrático de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la Universidad Autónoma de Madrid. Presenta las imágenes reales de los gitanos españoles. Relata las costumbres, la forma de ser, de vestir, cómo conviven y pelean entre ellos, etc., en un libro que no deja de ir en la línea del tópico “*Spain is Different*”: pero que será suficientemente útil a los lectores para tener un conocimiento básico del pueblo gitano<sup>39</sup>.

Me gustaría hacer referencia a un estudio del movimiento obrero andaluz escrito con otra perspectiva antropológica. C. Shiomi estudia la situación de los jornaleros andaluces durante el franquismo. Basándose en los trabajos de campo realizados en las ciudades andaluzas, tanto en Osuna como en Marinaleda, centrándose en el caso del Sindicato de obreros del campo y del medio rural de Andalucía, la autora describe la ejemplar vida política social y cotidiana de los trabajadores del campo en la Andalucía rural<sup>40</sup>.

Estudios hechos desde el campo de la geografía humana presentan otros enfoques de los hispanistas japoneses. Por ejemplo, K. Takenaka últimamente ha hecho una investigación sobre la situación actual de las inmigraciones que experimenta la comunidad catalana contemporánea<sup>41</sup>.

*Crear una Asociación propia para los hispanistas-historiadores*

En la década de los años Ochenta se agruparon los estudiosos japoneses de la historia de España en torno a unos círculos de estudios y crearon una asociación para la investigación de la historia de España. Denominada

38. E. Kuroda, *Supein No Minzoku Bunka* (Cultura antropológica de España), Heibonsha, Tokio, 1991.

39. Y. Kondo, *Supein No Gipsy* (Gitanos de España), Kyoto, Jimbun Shoin, 1995.

40. C. Shiomi, *Capítulo 6. Tochi To Jiyu Wo Motomete*, en M. Okazumi, H. Nakano, H. Hisashi (eds.), *Tatakau Minshu No Sekai. Oubei Niokeru Kindaika to Kogi kodo* (Los pueblos en lucha: las protestas sociales en los países europeos y en los EE.UU), Tokio, Sairyusha, 2005, pp. 217-252.

41. K. Takenaka, *Tagengo Kokka Supein No Shakaidotai Wo Yomitoku* (Aproximación multilingüística al Estado español a través del estudio sobre su dinamismo social), Kyoto, Minerva Shobo, 2009. Takenaka es profesor en la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad Regional de Aichi.

Sociedad Japonesa de Historia de España<sup>42</sup>, se fundó en 1980 y hasta nuestros días ha venido celebrando círculos de estudios trimestrales y un congreso anual. Cuenta con unos 150 socios numerarios con los que abarca casi todas las épocas de la historia de España. Entre ellos, unas 40 personas que nos dedicamos a hacer historia contemporánea de España<sup>43</sup>. El círculo trimestral cuenta también con la participación de interesados que vienen de fuera. El congreso anual normalmente se celebra un día de octubre o noviembre. Para ampliar las relaciones interdisciplinarias y profundizar los conocimientos, la Sociedad edita un boletín informativo cada tres meses. También publica una revista científica, con el título de “Supeinshi Kenkyu” (Estudios de Historia de España). El primer número salió en 1983, y cuenta ya con 22 números. Además, la Sociedad publica las actas de su congreso anual una vez al año.

Los actos organizados por la Sociedad sirven como lugar de encuentro para los socios, y para establecer colaboraciones entre los estudiosos. Por ejemplo, en 1990 la Sociedad Japonesa de Historia de España editó un libro sobre la política internacional en el ámbito de la Guerra civil española, en torno a 8 miembros de dicha Sociedad. La política económica de ambos bandos, la colectivización, la cuestión religiosa, las relaciones políticas entre España y Alemania, el no-intervencionismo en Francia, la política exterior de la URSS, las actividades de los partidos obreristas, etc., fueron los temas tratados en los artículos<sup>44</sup>.

Después del Congreso Anual de 2006, los ponentes decidieron publicar no solo las actas del Congreso, sino un libro, ampliando lo que exponían en sus ponencias. La iniciativa de cuatro autores dio su fruto. Conjuntamente publicaron el libro titulado *Barcelona, formació de la ciutat moderna: espai urbaniste, artistes i patrons*<sup>45</sup>. En este libro se tratan los temas del plan de modernización estructural de la ciudad condal, de la vida de los “indianos” catalanes que inmigraron a los países latinoamericanos y volvieron después de tener éxito y ganar dinero. Otro capítulo dedicado al modernismo catalán en torno a las obras arquitectónicas de Gaudí y Güell, incluye también dos capítulos sobre los artistas barceloneses que se reunieron agrupados en “Els Quatre Gats” y ejercieron una influencia profunda como lugar de encuentro en pleno movimiento modernista de la ciudad condal.

42. La página web de la Sociedad Japonesa de Historia de España es: <http://www.soc.nii.ac.jp/sjhe/>.

43. En este número, además de los historiadores, están incluidos estudiosos que pertenecen a las ramas de economía, geografía humana, antropología, sociología, ciencias sociales, socio-lingüística, etc.

44. Supein Shigakkai (ed.), *Supein Naisen To Kokusai Seiji* (La Guerra Civil española y las relaciones internacionales), Tokio, Sairyusha, 1990.

45. El libro conlleva esta traducción del título en catalán, aunque el contenido está solo en japonés. Véase: Y. Yamamichi (et al.), *Kindai Toshi Barcelona No Keisei: Toshi, Kukan, Geijyutsuka, Patron*, Tokio, Keio Gijyuku Daigaku Shuppankai, 2009.

*Escribir el manual de la historia de España en japonés*

Los socios de la SHE escribieron conjuntamente unos libros útiles hasta nuestros días. El libro manual publicado en 1987 de la historia general de España cuyos autores son T. Wakamatsu y H. Tateishi, es el primer libro que arroja luz sobre la investigación seria de la historia de España, porque era cuando los historiadores japoneses en general no tenían el mínimo conocimiento de la historia de España<sup>46</sup>.

Hasta nuestros días siguieron publicándose varios libros-manuales sobre la historia de España. Por ejemplo, la *Historia Contemporánea de España*, publicada por Taishukan-Shoten en 1999 es el fruto de la colaboración de tres especialistas japoneses, S. Kusunoki, K. Tokado y Y. Fukasawa, con un capítulo que escribió, R. Tamames, que por supuesto está traducido al japonés.

H. Tateishi editó otro libro manual de historia de España y Portugal en 2000. Es un volumen que está publicado dentro de la colección de historia del mundo de la editorial Yamakawa Shuppansha, cuyas publicaciones abarcan el tema de la historia del mundo en general<sup>47</sup>. Más tarde, la misma editorial impulsó de nuevo la publicación de un libro de historia general de España. Sus dos volúmenes se publicaron en 2008. El II tomo es dedicado a la historia de España de la época contemporánea, y sus editores, H. Tateishi, y J. Nakatsuka encomendaron esta iniciativa importante a hispanistas colaboradores de la Sociedad Japonesa de Historia de España<sup>48</sup>.

*Tesis doctoral escrita en japonés*

Y. Yashima argumentó en su tesis doctoral sobre el abastecimiento en la retaguardia republicana en la zona urbana, en concreto, en Barcelona. Es un estudio detallado, que narra el fracaso de la colectivización de granjas que querían llevar a cabo los anarcosindicalistas de la CNT. Las razones principales del fracaso de la colectivización residían en los temores de los pequeños propietarios o arrendatarios de perder su tierra e independencia, y en la movilización de los opositores a la colectivización dentro del ámbito catalán, es decir, del PSUC y de la UGT. Los conflictos internos del gobierno autonómico de Cataluña facilitaron la reducción del proyecto de la colectivización y su posterior disolución. Se ve el defecto de la estructura económica catalana en que los destinos de pequeñas ciudades agrarias estaban subordinados a las circunstancias vividas en las grandes ciudades<sup>49</sup>.

46. T. Wakamatsu y H. Tateishi (eds.), *Supeinshi Gaisetsu* (Historia General de España), Tokio, Yuhikaku, 1987.

47. La página web de Yamakawa Shuppansha es: <http://www.yamakawa.co.jp>.

48. H. Tateishi, J. Nakatsuka, T. Seki (eds.), *Taikei Supeinshi* (Historia de España), II vols, Tokio, Yamakawa Shuppansha, 2008.

49. Y. Yashima, *Supein Naisen Ka No Katalunya Nouson. Nougyou Shusanka to Nomin*

K. Isoyama estudió la sexualidad femenina de la España de los años Veinte. Según ella, la introducción del pelo corto tuvo una manifestación singular, poco estudiada y conocida en nuestros días. Al hablar de los cambios de mentalidad experimentados entre las mujeres, Isoyama utiliza y analiza el uso de los términos “cómodo” o “comodidad” no solamente por las mujeres que en realidad se cortaron el pelo, sino también por otros, que rechazaban esa actitud “progresista”. Observando que no solo las feministas sino también las mujeres normales optaron por cortarse el pelo, Isoyama concluye que con el progresivo aumento de las mujeres que llevaban el pelo corto ocurrió un cambio radical en la costumbre tradicional y, por consiguiente, se experimentó una transformación de la mentalidad de los españoles<sup>50</sup>.

*Colaboración intercontinental en torno a la investigación de la historia contemporánea de España*

Las obras de los hispanistas japoneses no son muy conocidas. La razón es evidente: la mayoría se escribe en japonés, y se queda sin ser traducidas. Existe un auténtico abismo entre el conocimiento de lo español y el de otras culturas, pero la falta de traducción del japonés al español, como a otras lenguas, es el origen del abismo. Un caso concreto. En su libro *Bibliografía comentada sobre la II República española (1931-1936)*, M.G. Núñez Pérez facilita los datos de libros y artículos sobre el tema, publicados entre 1940 y 1992. En este libro de referencia sólo aparece solo un hispanista japonés, Jiro Nagatsuka, como autor de unos artículos escritos en japonés. Nagatsuka, el apellido con que aparece en el citado libro, contiene una errata, que suena fatal para los que hablan japonés. Lo correcto es Nakatsuka. Como ya mencionamos, J. Nakatsuka es catedrático de historia occidental de la Universidad Ferris de Yokohama, especializado en el tema del movimiento obrero, sobre todo, en Aragón.

Aunque en los años Noventa la situación era así, en el umbral del siglo XXI la situación parece que está cambiando. Al mismo tiempo, los historiadores españoles estudian la historia de Japón de la época de los años Treinta y Cuarenta como lo hizo F. Rodao en su libro *Franco y el imperio japonés*<sup>51</sup>. La historia contemporánea de Japón es menos conocida en Es-

(Los pueblos agrarios de Cataluña bajo la Guerra Civil española), Tokio, Universidad de Tokio, 1998. Yashima es profesora de Español en la Facultad de Economía de la Universidad Keio Gijyuku, de Tokio.

50. K. Isoyama, *1920 Nendai Supein Ni Okeru Josei No Danpatsuka Gensho. Comodo No Kakutoku* (El fenómeno del pelo corto de las mujeres en la España de los años 1920), Tokio, Universidad Femenina Ochanomizu, 2003.

51. F. Rodao, *Franco y el imperio japonés*, Barcelona, Plaza & Janes, 2002. El libro es basado en su tesis doctoral. F. Rodao es profesor en la Facultad de Ciencias de Información



paña; por lo tanto, investigar y profundizar los estudios es una tarea difícil pero importante y necesaria, y ahí cabe la posibilidad de colaboración de los hispanistas japoneses. En este sentido, A. Saito describe en castellano la vida de las japonesas desde mediados del siglo XIX hasta la Segunda Guerra Mundial. Es el objeto principal de su libro, basado en la tesis doctoral presentada en la Universidad de Málaga, en el que narra detalladamente la historia de la mujer japonesa e informa sobre una experiencia colectiva de la vida política y su ideología durante la época imperialista de modo comprensible para el público castellano-parlante<sup>52</sup>. Esta contribución la encontramos también en un libro editado por C. Mir en 2006, en el que Saito estudia la historia de las organizaciones juveniles del Japón durante la Segunda Guerra Mundial. En este artículo, con algunos datos cuantitativos sobre la movilización juvenil, o el reclutamiento de estudiantes, Saito explica a los lectores lo duro que fue el control social y gubernamental de aquel Japón durante la Guerra<sup>53</sup>.

Aparte de los avances de la investigación, no han faltado los actos que se celebraron entre los hispanistas japoneses e investigadores de otros países. Por ejemplo, en junio de 1986 se celebró un simposio internacional sobre “La Guerra Civil Española y la edad contemporánea” en la Universidad Sofía de Tokio con motivo de la conmemoración del 50 aniversario de su estallido. Contestando al llamamiento del profesor J. Sopeña, los estudiosos japoneses, tanto T. Wakamatsu como M. Nonoyama, y otros estudiosos españoles como Ramón Salas Larrazábal, Santos Juliá y Mercedes Vilanova participaron en la mesa redonda presidida por el periodista T. Chikushi<sup>54</sup>.

De julio a octubre de 2005 se celebraron una serie de conferencias de profesores invitados para tratar la visión de los españoles hacia Asia y África en los siglos XIX y XX, con la colaboración de departamento del español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, en torno al profesor H. Tateishi, catedrático de historia de España en dicha universidad<sup>55</sup>. Y luego en octubre, *The 21st Century Centre of Excellence Pro-*

de la Universidad Complutense de Madrid. Ahora está en marcha el proyecto de publicación de la versión japonesa de este libro, con la ayuda financiera del programa Baltasar Gracián, que es el convenio para la colaboración cultural entre el Ministerio de Cultura español y las universidades japonesas. Para un programa detallado, véase <http://homepage3.nifty.com-gracian-index.html>.

52. A. Saito, *Mujeres japonesas entre el liberalismo y el totalitarismo, 1869-1945*, Málaga, Universidad de Málaga, 2006. A. Saito es profesora de Español en la Universidad Komazawa de Tokio.

53. A. Saito, *Niños y jóvenes en el Japón: Encuadramiento y adoctrinamiento durante la Guerra de Asia-Pacífico (1931-1945)*, en C. Mir (ed.), *Jóvenes y dictaduras de entre-guerras. Propaganda, doctrina y encuadramiento: Italia, Alemania, Japón, Portugal y España*, Lleida, Editorial Milenio, 2006, pp. 87-111.

54. “Asahi Journal”, 25 julio 1986, n. 31, vol. XXVIII, pp. 104-111.

55. En julio 2005 dio una conferencia A. Gil Novales sobre “el orientalismo de Sinibaldo

*gramme* (COE), que lleva el Centro de Documentación y Estudios Transculturales de la citada Universidad, celebró un Simposio Internacional sobre “Las imágenes de la visión de otros sobre ambas orillas del estrecho de Gibraltar”, con la cooperación de la SHE. Presentaron ponencias los profesores E. Martín Corrales (España), A. Djbilou (Marruecos), Y. Fukasawa (Japón) e hicieron comentarios los investigadores japoneses, C. Hirano y M. Ijima. Varios hispanistas participaron en la mesa redonda presidida por J. Nakatsuka y M. Arai con sus comentarios y preguntas, y disertaron sobre las miradas y concepciones que tenían del otro<sup>56</sup>.

No hace falta decir que aquí cabe la posibilidad de hacer una historia comparativa entre dos países y la colaboración entre los hispanistas japoneses y españoles que estudian la historia de Asia-Oriental.

### *Tesis doctorales escritas en castellano, defendidas en las universidades españolas*

La globalización afecta a la hora de elegir los temas de estudio. Aquí hay que hacer referencia a los doctorandos que estudian la historia de España.

En los años Noventa, los jóvenes historiadores japoneses que estudiaban la época contemporánea empezaron a dirigirse directamente al curso de doctorado de las universidades en España, con la intención de terminar de escribir y defender sus tesis doctorales. Así lo hizo, en 1993, I. Kanzaki, quien defendió la tesis doctoral en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid. Su tesis titulada *La Vanguardia Obrera: movimiento obrero-cristiano durante el franquismo*<sup>57</sup>, es una obra que trata de aclarar el intento de una parte de la Iglesia católica para recuperar al mundo obrero en su seno. Aprovechó muchas fuentes orales, con metodología rigurosa y bajo la dirección de María Carmen García-Nieto, una de las mejores especialistas de la historia oral, coincidiendo con la época de sus últimas actividades académicas antes de su jubilación. Según Kanzaki, la Vanguardia Obrera, creada en un ambiente nacional-católico de la sociedad española en el año 1954, tenía un objeto claro cuando se fundó. Tenía la intención de reagrupar a los obreros en torno a la Iglesia católica. Sin embargo, la propia Iglesia católica experimentó una evolución profunda en los años Sesenta y la Vanguardia Obrera se convirtió en una

de Mas”. En octubre A. Djbilou con el título “El oriente y Marruecos vistos por el modernismo y la generación del 98”, y E. Martín Corrales “Viajeros catalanes a la costa norte de Africa”. Véase “Shiryō Habu. Chiki Bunka Kenkyū”, marzo 2006, n. 7, pp. 151-238.

56. “Shiryō Habu. Chiki Bunka Kenkyū”, septiembre 2006, n. 8, pp. 5-80.

57. Tiene publicado un artículo que sirve como un resumen de la tesis. Véase I. Kanzaki, *Vanguardia obrera: un movimiento apostólico obrero durante el franquismo*, *Sociedad y Utopía*, en “Revista de Ciencias Sociales”, n. 4, septiembre de 1994, pp. 47-58.

organización militante que aspiraba a la libertad y la democracia contra la dictadura franquista. Aporta una visión del catolicismo militante, obrerista y presenta la historia de los militantes implicados en la lucha social con su conciencia religiosa.

Ya hemos visto en otro apartado la tesis doctoral de A. Saito. Su obra aporta una nueva visión sobre la historia de la mujer en los dos países lejanos, y presenta un nuevo horizonte de investigaciones en colaboración entre los hispanistas japoneses y los japonesistas españoles.

La tesis doctoral de C. Watanabe, que fue publicada en 2003, permite acercarnos al movimiento católico juvenil de los años Veinte hasta el estallido de la Guerra civil española. Estudia la historia de la rama juvenil masculina de la Acción Católica Española y la relación estrechísima entre esta organización y la famosa Asociación Católica Nacional de Propagandistas (ACNP) dirigida por A. Herrera Oria. Según ella, la ACNP creó la base humana del movimiento juvenil católico de aquellos años, y de ahí luego reclutó a nuevos miembros capaces de trabajar para la Iglesia católica en una sociedad cada vez más secularizada. Analiza qué les suponía a los miembros de la Juventud Católica ser buenos católicos en la España de los años Veinte y Treinta y concluye que la politización juvenil durante la II República fue una consecuencia lógica del resultado de la formación religiosa que habían recibido aquellos jóvenes. Apoyándose en esta mentalidad juvenil creada por la Iglesia católica, los jóvenes católicos salieron al frente de batalla, por tanto ahí se podría encontrar un germen del nacional-catolicismo de los años posteriores<sup>58</sup>.

### 3. *A modo de conclusión*

A partir de los años Noventa, se produce un cambio en torno a los temas que eligen los historiadores hispanistas japoneses. En los años Sesenta y Setenta estudiar la historia contemporánea de España en Japón equivalía a estudiar la Guerra civil española para aprender la lección de la historia y aplicarla de alguna forma al contexto de la sociedad japonesa. A partir de los años Noventa, los investigadores escogen también otros temas, otros tópicos importantes como el género, los nacionalismos periféricos, la relación Iglesia-Estado, las relaciones internacionales entre España y Japón, etc. Estos se han convertido en los hilos conductores para los hispanistas japoneses en sus investigaciones.

58. J-C. Watanabe, *Confesionalidad católica y militancia política: la Asociación Católica Nacional de Propagandistas y la Juventud Católica en España (1923-1936)*, Madrid, Ediciones UNED, 2003. En la actualidad, J-C. Watanabe es profesora de Español y Cultura hispánica en la Facultad de Relaciones Internacionales, Economías y Comunicación de la Universidad Aoyama Gakuin (Aoyama Gakuin University), de Tokio.

Seguimos siendo informantes de la historia de la España contemporánea en el mundo académico japonés y también para la sociedad japonesa entera. Las investigaciones sobre la historia del mundo han venido avanzando en coherencia con las prioridades de la política cultural del país. Y en ello el terreno ocupado por los historiadores-hispanistas no es amplio. Sin embargo, la globalización nos exige más y más transmitir las verdaderas imágenes históricas y actuales de España, y es nuestra obligación realizarlo a través de nuestros trabajos de investigación, nuestro planteamiento, nuestra mirada, como otros, a la sociedad española.

Por último, muchos más libros pugnan por encontrar su merecido reconocimiento en nuestras líneas, incluso no hemos podido referirnos a los artículos publicados en las revistas japonesas. Así que no está concluida la tarea de posicionar las obras de historiadores hispanistas japoneses, sino que no se ha hecho más que comenzar.